

IL SETTORE DELLA TRADUZIONE OGGI

MIRKO SILVESTRINI
PRESIDENTE UNILINGUE

mirko@rapitrad.it

Citation: Silvestrini, Mirko (2023) “Il settore della traduzione oggi”, in Maria Margherita Mattioda, Alessandra Molino, Lucia Cinato e Ilaria Cennamo (a cura di) *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?*, mediAzioni 39: A155-A170, <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18792>, ISSN 1974-4382.

Abstract: L'uso della traduzione automatica (TA) e della traduzione automatica neurale (TAN) nelle attività di traduzione professionale non solo sta cambiando il modo in cui i traduttori lavorano, ma anche come i progetti vengono gestiti e le aspettative all'interno delle filiere di traduzione. Le sfide poste dalla TA e dalla TAN implicano un coinvolgimento sempre maggiore dei traduttori sia a livello di strategie aziendali sia di aspetti manageriali della traduzione. Questo contributo si propone di presentare le nuove opportunità e le sfide professionali nel settore della traduzione alla luce dell'evoluzione dell'intelligenza artificiale, che ha reso la TA più precisa ed efficiente, ma che ha anche sollevato preoccupazioni sull'occupabilità dei traduttori umani. Data l'accresciuta complessità della professione legata allo sviluppo tecnologico e alla globalizzazione, potrebbe essere necessaria una maggiore regolamentazione del settore, con l'istituzione di nuovi programmi di certificazione e l'adozione di buone pratiche per garantire un'alta qualità traduttiva.

Parole chiave: Traduzione professionale; traduzione automatica; servizi di traduzione; occupabilità.

Abstract: The use of Machine Translation (MT) and Neural Machine Translation (NMT) in professional translation activities is not only changing how translators work, but also altering how projects are managed and the expectations they entail within translation supply chains. The challenges posed by MT and NMT imply an increasingly involved role for translators in both company strategies and the managerial aspects of translation. This contribution aims to present the new professional opportunities and challenges in the translation industry considering the evolution of artificial intelligence, which has made automatic translation more precise and efficient, but has also raised concerns about the employability of human translators. Given the heightened complexity due to technological development and globalization, there might be a need for increased

industry regulation, involving the establishment of new certification programs and the adoption of best practices to ensure the high quality of produced translations.

Keywords: Professional translation; Machine Translation; translation services; employability.

1. Introduzione

Il settore della traduzione è un settore che si occupa della traduzione del linguaggio scritto e parlato da una lingua all'altra. La traduzione è uno strumento fondamentale per facilitare la comunicazione tra persone che parlano lingue diverse e svolge un ruolo essenziale in molti settori della società, tra cui gli affari, le relazioni internazionali, l'istruzione e altri ancora.

La traduzione è un processo complesso che richiede una profonda comprensione sia della lingua di partenza che di quella di arrivo, oltre a conoscenze culturali e del contesto. I traduttori professionisti sono addestrati a trasmettere con precisione il significato del testo originale, tenendo conto anche delle differenze culturali e delle sfumature che potrebbero non essere evidenti nella lingua di partenza.

Il settore della traduzione è composto da un'ampia gamma di professionisti, tra cui traduttori, interpreti, professionisti del linguaggio e altri ancora. I traduttori sono responsabili della traduzione di testi scritti da una lingua all'altra, mentre gli interpreti sono responsabili della traduzione del linguaggio parlato in tempo reale, spesso in contesti come riunioni, conferenze e procedimenti legali. I professionisti delle lingue sono persone specializzate in compiti legati alle lingue, come la traduzione, l'insegnamento e la consulenza linguistica.

Quando si parla di industria della traduzione, si intende un'industria globale, con servizi di traduzione forniti in molte lingue diverse e in vari settori. Alcuni settori comuni in cui vengono utilizzati i servizi di traduzione sono il commercio, la pubblica amministrazione, l'istruzione, la sanità, i media e altri ancora.

Il settore della traduzione è un settore importante che svolge un ruolo fondamentale nel facilitare la comunicazione e la comprensione tra persone di culture e lingue diverse. Che si tratti di traduzione scritta o di interpretazione orale, i servizi di traduzione aiutano a superare la barriera linguistica e a favorire una comprensione più profonda di culture e prospettive diverse.

Negli ultimi anni, il settore della traduzione ha registrato una crescita e un'evoluzione significative. Con la crescente interconnessione di aziende e individui su scala globale, la domanda di servizi di traduzione è aumentata. In risposta, il settore ha subito cambiamenti significativi per soddisfare questa domanda e sono emerse nuove tecnologie e approcci.

2. Tendenze del settore della traduzione

Una tendenza importante nel settore della traduzione è il crescente utilizzo della traduzione automatica. La traduzione automatica utilizza l'intelligenza artificiale

per tradurre testi e discorsi e negli ultimi anni è diventata sempre più precisa e diffusa. Sebbene non sia in grado di sostituire completamente i traduttori umani, la traduzione automatica viene spesso utilizzata per pre-tradurre contenuti che possono poi essere modificati e perfezionati da traduttori umani. Ciò può ridurre significativamente i tempi e i costi dei progetti di traduzione.

Un'altra tendenza molto nota nel settore della traduzione è il crescente utilizzo di strumenti di memoria di traduzione, i cosiddetti CAT Tool. Questi strumenti memorizzano le traduzioni precedenti in un database e le utilizzano per assistere i traduttori nel completamento di nuovi progetti. Gli strumenti di memoria di traduzione possono far risparmiare tempo e garantire la coerenza delle traduzioni, in quanto possono suggerire automaticamente frasi e termini tradotti in precedenza.

La pandemia COVID-19 ha avuto un impatto significativo anche sul settore della traduzione. Con molte persone che lavorano a distanza, è aumentato l'uso di videoconferenze e servizi di interpretazione virtuale. Questi servizi consentono agli interpreti di lavorare a distanza, utilizzando la tecnologia per facilitare l'interpretazione in tempo reale per riunioni e altri eventi.

Oltre a queste tendenze, il settore ha visto anche l'affermarsi di software di gestione delle traduzioni professionali. Questi strumenti consentono alle aziende di semplificare il processo di traduzione gestendo progetti, traduttori e budget in un unico luogo. Possono anche aiutare nella pianificazione dei progetti e nell'allocazione delle risorse, oltre a fornire funzionalità di analisi e reportistica. Nel complesso, il settore della traduzione è in costante evoluzione e si adatta alle mutevoli esigenze di aziende e privati. Con l'uso crescente della tecnologia e di nuovi approcci, il settore è ben posizionato per continuare a crescere e soddisfare la domanda di servizi di traduzione in tutto il mondo.

La traduzione è oggi più importante che mai, poiché il mondo diventa sempre più interconnesso e globalizzato. Lo scambio di idee e informazioni tra persone di paesi e culture diverse è aumentato in modo significativo e la capacità di tradurre contenuti scritti o parlati da una lingua all'altra è fondamentale per facilitare la comunicazione e la comprensione tra persone che non parlano la stessa lingua.

Essa svolge un ruolo fondamentale in diversi settori, tra cui quello commerciale, governativo, educativo e sanitario. Nel mondo degli affari, ad esempio, le aziende che operano a livello internazionale si affidano alla traduzione per comunicare con clienti e partner di altri Paesi. La traduzione è importante anche nel campo dell'istruzione, in quanto consente agli studenti di accedere a materiale didattico in lingue diverse dalla propria. Nel settore sanitario, la traduzione è fondamentale per consentire ai professionisti del settore medico di comunicare con pazienti che non parlano la stessa lingua, assicurando loro la migliore assistenza possibile.

L'attività di traduzione è anche essenziale per promuovere lo scambio e la comprensione culturale. Traducendo opere letterarie, artistiche e altre espressioni culturali da una lingua all'altra, siamo in grado di conoscere le credenze, i valori e le esperienze di persone di culture diverse. Questo aiuta a costruire ponti tra persone di diverse parti del mondo e promuove una maggiore comprensione e armonia tra le diverse culture.

L'importanza della traduzione non può essere sottovalutata nel mondo globalizzato di oggi. Essa svolge un ruolo fondamentale nel facilitare la comunicazione e la comprensione tra persone di lingue e culture diverse ed è essenziale per consentire a persone di diverse parti del mondo di connettersi e collaborare in modo efficace.

3. Il ruolo del traduttore professionista

Il ruolo di un traduttore professionista è oggi più importante che mai, poiché il mondo diventa sempre più interconnesso e globalizzato. Con l'avvento di Internet e dei social media, lo scambio di idee e informazioni tra persone di paesi e culture diverse è aumentato in modo significativo. Di conseguenza, cresce la domanda di persone in grado di tradurre accuratamente contenuti scritti o parlati da una lingua all'altra.

I traduttori professionisti svolgono un ruolo fondamentale nel facilitare la comunicazione tra persone che non parlano la stessa lingua. Lavorano per trasmettere con precisione il significato e l'intento del testo originale, tenendo conto anche del contesto culturale e delle sfumature della lingua di destinazione. Non si tratta di un compito facile, poiché il linguaggio è spesso molto contestuale e può essere difficile da tradurre letteralmente.

Nel mondo di oggi, i traduttori professionisti sono molto richiesti in diversi settori, tra cui quello commerciale, governativo, educativo e sanitario. Svolgono un ruolo fondamentale nell'aiutare persone di culture e lingue diverse a comprendersi e a comunicare tra loro e nell'abbattere le barriere tra persone provenienti da diverse parti del mondo.

4. Rischi di una traduzione errata

La traduzione è uno strumento fondamentale per facilitare la comunicazione tra persone che parlano lingue diverse. Tuttavia, se una traduzione è errata o fuorviante, può comportare una serie di rischi e conseguenze. Alcuni dei rischi potenziali di una traduzione errata sono:

1. **Errata comunicazione:** il rischio più evidente di una traduzione errata è che possa portare a errori di comunicazione e a fraintendimenti. Questo può essere particolarmente problematico in contesti importanti come i documenti legali, le istruzioni mediche e le informazioni sulla sicurezza, dove la precisione del linguaggio è fondamentale.
2. **Perdita di credibilità:** una traduzione sbagliata può danneggiare la credibilità del materiale di partenza e quella del traduttore. Ciò può essere particolarmente dannoso in contesti professionali o accademici, dove la fiducia è importante per costruire relazioni e stabilire competenze.
3. **Perdite finanziarie:** le traduzioni errate possono avere anche conseguenze finanziarie, ad esempio quando portano a malintesi nelle trattative

- commerciali o nei contratti. In questi casi, una traduzione errata può causare perdite di profitto, controversie legali e altre perdite finanziarie.
4. **Rischi legali:** in alcuni casi, una traduzione errata può avere gravi conseguenze legali. Ad esempio, se un documento legale viene tradotto in modo errato, si potrebbe verificare un fraintendimento dei termini e delle condizioni, con conseguenti controversie legali e costosi procedimenti giudiziari.
 5. **Incomprensioni culturali:** una traduzione sbagliata può anche portare a incomprensioni culturali e insensibilità, che possono danneggiare le relazioni e la reputazione. Per evitare questi rischi, è importante assicurarsi che le traduzioni siano accurate e culturalmente appropriate.

Riassumendo, una traduzione errata può comportare gravi rischi e conseguenze, tra cui errori di comunicazione, perdita di credibilità, perdite finanziarie, rischi legali e incomprensioni culturali. Per evitare questi rischi, è importante assicurarsi che le traduzioni siano accurate e realizzate da professionisti qualificati.

Per questo motivo, in un corretto processo di traduzione sono coinvolte molte parti interessate.

Una di queste parti interessate sono le università.

5. Ruolo delle università nel settore della traduzione

Le università svolgono un ruolo significativo nel settore della traduzione, sia come fornitori di formazione in materia di traduzione sia come partner nella ricerca e nello sviluppo della traduzione.

In termini di formazione, le università offrono una serie di programmi e corsi in studi di traduzione, linguistica ed educazione linguistica. Questi programmi spesso includono un mix di corsi teorici e pratici e possono anche includere stage o altre opportunità di apprendimento esperienziale. I programmi di traduzione nelle università sono spesso interdisciplinari e comprendono corsi in aree come la letteratura, gli studi culturali e la comunicazione.

Le università svolgono un ruolo chiave nel settore della traduzione anche grazie al loro coinvolgimento nella ricerca e nello sviluppo. Molte università dispongono di centri e istituti di ricerca incentrati sulla traduzione e sugli studi linguistici, dove docenti e studenti conducono ricerche su argomenti quali la teoria della traduzione, la traduzione automatica e il multilinguismo. Questa ricerca ha spesso applicazioni pratiche e può contribuire allo sviluppo di nuovi strumenti, tecnologie e strategie di traduzione.

Le università spesso collaborano con organizzazioni del settore della traduzione per condurre progetti di ricerca congiunti, ospitare conferenze e workshop e offrire opportunità di sviluppo professionale ai traduttori e agli altri professionisti delle lingue.

Le università sono una parte importante del settore della traduzione, sia come fornitori di istruzione che come partner nella ricerca e nello sviluppo. Attraverso i loro programmi, la ricerca e le partnership, le università

contribuiscono al progresso del settore e allo sviluppo professionale dei traduttori e dei professionisti delle lingue.

Anche le associazioni professionali svolgono un ruolo importante a tutela del settore della traduzione. Di seguito si descrivono brevemente due importanti associazioni del settore.

6. *Unilingue*

Unilingue è la più importante associazione di fornitori di servizi linguistici d'Europa. Unilingue si propone di promuovere e tutelare gli interessi dei propri associati nei confronti delle aziende e delle istituzioni, in riferimento al mondo della traduzione e dell'interpretariato, attività fondamentali nella comunicazione a livello mondiale, imprescindibile veicolo di arricchimento ed evoluzione culturale e commerciale, determinante per il corretto sviluppo di ogni nazione.

In un mondo globalizzato dove gli scambi economici e le relazioni internazionali sono una realtà quotidiana e fondamentale per l'evoluzione nazionale e transnazionale, i fornitori di servizi linguistici si pongono come il più importante anello della catena produttiva, istituzionale e politica ed Unilingue ne è la rappresentante primaria.

7. *EUATC*

EUATC (European Union of Associations of Translation Companies) è un'associazione professionale che rappresenta gli interessi delle agenzie di traduzione in Europa. È un'organizzazione globale che riunisce le associazioni nazionali delle agenzie di traduzione d'Europa.

EUATC mira a promuovere la professionalizzazione del settore della traduzione e a sostenere lo sviluppo di servizi di traduzione di alta qualità in Europa. Lo fa attraverso una serie di attività, tra cui l'attività di lobby per gli interessi delle agenzie di traduzione, la promozione delle migliori pratiche nel settore e la fornitura di informazioni e risorse ai suoi membri.

Alcune delle principali aree di interesse dell'EUATC sono la garanzia di qualità, lo sviluppo commerciale, lo sviluppo professionale e la rappresentanza del settore. L'organizzazione lavora anche per promuovere l'importanza della traduzione nell'economia globale e per aumentare la consapevolezza del ruolo delle agenzie di traduzione nel facilitare la comunicazione interculturale.

EUATC è un rappresentante fondamentale nel settore della traduzione in Europa e il suo lavoro contribuisce a sostenere lo sviluppo professionale delle agenzie di traduzione e la qualità dei servizi di traduzione.

EUATC è membro di LIND - Language Industry Experts Group, promosso dalla Direzione Generale della Traduzione della Commissione europea.

Uno degli obiettivi di LIND è aiutare la Commissione europea a organizzare il Translating Europe Forum.

8. *Translating Europe Forum*

Il *Translating Europe Forum* è una conferenza annuale organizzata dalla Commissione europea che si tiene a Bruxelles e che riunisce gli stakeholder del settore della traduzione per discutere questioni e sfide relative alla traduzione nell'Unione europea. Il forum è un'importante piattaforma per la Commissione europea per confrontarsi con il settore della traduzione e per discutere le politiche e le strategie relative alla traduzione nell'UE.

Al *Translating Europe Forum* partecipa un'ampia gamma di soggetti interessati, tra cui società di traduzione, fornitori di servizi linguistici, professionisti del settore, accademici e responsabili politici. Il forum prevede una serie di attività, tra cui tavole rotonde, presentazioni e workshop, e rappresenta un'opportunità per i partecipanti di condividere conoscenze, scambiare idee e fare rete con altri operatori del settore.

Tra gli argomenti principali discussi nei precedenti forum di *Translating Europe Forum* figurano le tecnologie di traduzione, la traduzione automatica, la garanzia di qualità nella traduzione e il ruolo della traduzione nell'economia digitale. Il forum è un evento importante per il settore della traduzione nell'UE e contribuisce a sostenere lo sviluppo professionale dei traduttori e dei professionisti del settore linguistico, nonché a definire la direzione delle politiche e delle strategie relative alla traduzione nella regione.

9. *Qualità nella traduzione*

Quando si parla di qualità nelle traduzioni, una delle ragioni principali dell'importanza della qualità è che essa garantisce che il messaggio sia trasmesso in modo accurato ed efficace. Traduzioni di scarsa qualità possono causare malintesi, confusione e persino gravi conseguenze, come perdite finanziarie o controversie diplomatiche. Ad esempio, un documento legale tradotto male può avere implicazioni significative per le parti coinvolte.

Un'altra ragione dell'importanza della qualità nella traduzione è che essa riflette la professionalità del traduttore e dell'organizzazione per cui la traduzione viene eseguita. Le traduzioni di alta qualità dimostrano un impegno verso l'eccellenza e la credibilità, che possono essere essenziali per creare fiducia e relazioni con clienti e partner. Al contrario, le traduzioni di bassa qualità possono danneggiare la reputazione del traduttore e dell'organizzazione e causare una perdita di affari.

Oltre alle implicazioni pratiche, le traduzioni di alta qualità aiutano anche a preservare il contesto culturale e la ricchezza della lingua originale. La traduzione non si limita a convertire le parole da una lingua all'altra, ma implica la comprensione delle sfumature culturali e contestuali della lingua di partenza e la loro accurata trasmissione nella lingua di arrivo. Traduzioni di scarsa qualità possono portare a una perdita di profondità culturale e di accuratezza, che può essere particolarmente dannosa in campi come la letteratura e l'istruzione.

Per garantire la qualità delle traduzioni, è essenziale avvalersi di traduttori esperti e qualificati che conoscano bene sia la lingua di partenza che quella di

arrivo. È inoltre fondamentale un accurato processo di revisione e di *proofreading* per individuare eventuali errori o omissioni. In alcuni casi, può essere necessario richiedere il contributo di esperti nella materia oggetto di traduzione per garantire che la traduzione sia accurata e trasmetta pienamente il significato desiderato.

In conclusione, l'importanza della qualità nella traduzione non può essere sopravvalutata. Una traduzione accurata ed efficace è essenziale per una comunicazione efficace, per la professionalità e per la comprensione culturale. Garantendo la qualità delle traduzioni, le organizzazioni e gli individui possono costruire fiducia, credibilità e relazioni con clienti e partner in tutto il mondo.

Per mantenere la qualità della traduzione, esistono diverse norme.

10. Le principali norme del settore della traduzione

Le principali norme in uso al giorno d'oggi sono le seguenti.

ISO 17100:2015: è una norma internazionale che specifica i requisiti per i fornitori di servizi di traduzione. Copre tutte le fasi del processo di traduzione, dalla traduzione alla revisione e alla consegna. La norma è concepita per garantire che i fornitori di servizi di traduzione forniscano traduzioni di alta qualità, accurate, affidabili e adeguate al pubblico cui sono destinate.

Uno degli elementi chiave della norma ISO 17100:2015 è l'obbligo per i fornitori di servizi di traduzione di disporre di processi che garantiscano la qualità delle loro traduzioni. Ciò include un sistema di gestione della qualità documentato che delinea le fasi del processo di traduzione, nonché le risorse e il personale necessari per fornire traduzioni di alta qualità. La norma richiede inoltre che i fornitori di servizi di traduzione dispongano di processi per la selezione dei traduttori e dei revisori, nonché di procedure per la gestione dei reclami e dei feedback dei clienti.

Oltre alla gestione della qualità, la norma ISO 17100:2015 copre anche altri aspetti della fornitura di servizi di traduzione, tra cui la gestione dei progetti, la gestione della terminologia e l'uso di strumenti di memoria di traduzione e altre tecnologie. Richiede inoltre che i fornitori di servizi di traduzione adottino misure per proteggere la riservatezza e la sicurezza dei documenti e dei dati che trattano.

Uno dei principali vantaggi della norma ISO 17100:2015 è che fornisce una serie di best practice e linee guida da seguire per i fornitori di servizi di traduzione. Seguendo queste linee guida, i fornitori di servizi di traduzione possono dimostrare il loro impegno per la qualità e la professionalità, che può essere essenziale per costruire fiducia e relazioni con clienti e partner. La norma è utile anche per i clienti, in quanto fornisce una serie di criteri che possono utilizzare per valutare e confrontare i diversi fornitori di servizi di traduzione.

Nel complesso, la norma ISO 17100:2015 è una norma importante per il settore della traduzione, in quanto contribuisce a garantire la qualità e l'affidabilità delle traduzioni. Seguendo le linee guida e le migliori pratiche

delineate nella norma, i fornitori di servizi di traduzione possono fornire traduzioni accurate, efficaci e adatte al pubblico cui sono destinate.

ISO 9001:2015: è una norma internazionale che delinea i requisiti di un sistema di gestione della qualità (SGQ). La norma è stata progettata per aiutare le organizzazioni a garantire la fornitura costante di prodotti e servizi che soddisfino i requisiti dei clienti e delle normative. È applicabile a tutti i tipi di organizzazioni, indipendentemente dalle dimensioni, dal settore o dall'ubicazione.

Uno degli elementi chiave della ISO 9001:2015 è l'obbligo per le organizzazioni di disporre di processi e procedure documentati per tutti gli aspetti delle loro attività. Ciò include i processi per la gestione degli ordini dei clienti, la gestione dei reclami e la conduzione di audit interni. La norma richiede inoltre che le organizzazioni dispongano di un sistema per identificare e affrontare i rischi e le opportunità, nonché per migliorare continuamente i processi e i prodotti.

Un altro elemento importante della ISO 9001:2015 è il requisito per le organizzazioni di avere una struttura e responsabilità definite per il loro SGQ. Ciò include la presenza di un rappresentante designato della direzione, responsabile di garantire l'attuazione e il mantenimento del SGQ. La norma richiede inoltre che le organizzazioni abbiano politiche e obiettivi documentati, nonché procedure per misurare e monitorare le prestazioni del proprio SGQ.

Uno dei principali vantaggi della ISO 9001:2015 è che aiuta le organizzazioni a migliorare l'efficienza e l'efficacia delle loro operazioni. Seguendo le linee guida e le best practice delineate nella norma, le organizzazioni possono snellire i loro processi, ridurre gli sprechi e migliorare la qualità dei loro prodotti e servizi. La norma è utile anche per le organizzazioni che vogliono dimostrare il loro impegno per la qualità e la professionalità, in quanto fornisce una serie di criteri che possono essere utilizzati per valutare e confrontare diverse organizzazioni.

Nel complesso, la ISO 9001:2015 è una norma importante per le organizzazioni che intendono migliorare la qualità dei propri prodotti e servizi. Implementando e mantenendo un SGQ conforme ai requisiti della norma, le organizzazioni possono dimostrare il loro impegno verso l'eccellenza e costruire fiducia e relazioni con i loro clienti e le parti interessate.

ISO 13611:2014: è una norma internazionale che specifica i requisiti per i fornitori di servizi di traduzione che traducono documenti relativi al settore automobilistico. Copre la traduzione di documenti tecnici, come i manuali di riparazione e manutenzione, e di materiali di marketing e vendita. La norma è concepita per garantire che le traduzioni di documenti relativi al settore automobilistico siano accurate, affidabili e adatte al pubblico cui sono destinate.

Uno degli elementi chiave della norma ISO 13611:2014 è l'obbligo per i fornitori di servizi di traduzione di disporre di processi che garantiscano la qualità delle loro traduzioni. Ciò include un sistema di gestione della qualità documentato che delinea le fasi del processo di traduzione, nonché le risorse e il personale necessari per fornire traduzioni di alta qualità. La norma richiede

inoltre che i fornitori di servizi di traduzione dispongano di processi per la selezione dei traduttori e dei revisori, nonché di procedure per la gestione dei reclami e dei feedback dei clienti.

Oltre alla gestione della qualità, la norma ISO 13611:2014 copre anche altri aspetti della fornitura di servizi di traduzione, tra cui la gestione dei progetti, la gestione della terminologia e l'uso di strumenti di memoria di traduzione e altre tecnologie. Richiede inoltre che i fornitori di servizi di traduzione adottino misure per proteggere la riservatezza e la sicurezza dei documenti e dei dati che trattano.

Uno dei principali vantaggi della norma ISO 13611:2014 è che fornisce una serie di best practice e linee guida per i fornitori di servizi di traduzione che traducono documenti relativi al settore automobilistico. Seguendo queste linee guida, i fornitori di servizi di traduzione possono dimostrare il loro impegno per la qualità e la professionalità, che può essere essenziale per costruire fiducia e relazioni con clienti e partner.

ISO 18587:2017: è una norma internazionale che specifica i requisiti per i fornitori di servizi di traduzione che traducono documenti relativi al settore farmaceutico. Copre la traduzione di documenti quali protocolli di sperimentazione clinica, foglietti illustrativi per i pazienti e materiali di marketing. La norma è stata concepita per garantire che le traduzioni di documenti relativi al settore farmaceutico siano accurate, affidabili e adeguate al pubblico cui sono destinate.

Oltre alla gestione della qualità, la norma ISO 18587:2017 copre anche altri aspetti della fornitura di servizi di traduzione, tra cui la gestione dei progetti, la gestione della terminologia e l'uso di strumenti di memoria di traduzione e altre tecnologie. Richiede inoltre che i fornitori di servizi di traduzione adottino misure per proteggere la riservatezza e la sicurezza dei documenti e dei dati che trattano.

Uno dei principali vantaggi della norma ISO 18587:2017 è che fornisce una serie di best practice e linee guida per i fornitori di servizi di traduzione che traducono documenti relativi al settore farmaceutico. Seguendo queste linee guida, i fornitori di servizi di traduzione possono dimostrare il loro impegno per la qualità e la professionalità, che può essere essenziale per costruire fiducia e relazioni con clienti e partner. La norma è utile anche per i clienti, in quanto fornisce una serie di criteri che possono utilizzare per valutare e confrontare i diversi fornitori di servizi di traduzione.

11. Occupazione

La traduzione è una parte essenziale del mondo globalizzato di oggi e la richiesta di traduttori qualificati è elevata in diversi settori. Questo rende la traduzione una professione gratificante e accessibile per chi parla correntemente più lingue e ha una forte padronanza sia della lingua di partenza che di quella di arrivo.

Uno dei principali fattori che contribuiscono all'occupabilità nel settore della traduzione è la conoscenza delle lingue. La traduzione comporta il trasferimento

di informazioni scritte da una lingua a un'altra ed è essenziale che i traduttori conoscano bene sia la lingua di partenza che quella di arrivo. Ciò include una solida comprensione della grammatica, del vocabolario e delle sfumature culturali. La traduzione è una professione altamente qualificata e le persone in grado di dimostrare le proprie competenze linguistiche attraverso l'istruzione e l'esperienza hanno maggiori probabilità di essere richieste.

Oltre alle competenze linguistiche, altri fattori che possono influire sull'occupabilità nel settore della traduzione sono l'istruzione, l'esperienza e la specializzazione. Molti traduttori sono in possesso di titoli di studio avanzati in traduzione o linguistica, che possono essere utili per dimostrare le proprie conoscenze e competenze ai potenziali datori di lavoro. La traduzione è un campo che richiede un apprendimento continuo e le persone che sono in grado di rimanere aggiornate sugli ultimi sviluppi e sulle tecnologie del settore hanno maggiori probabilità di essere richieste.

La traduzione è un campo molto vario e ci sono diverse aree di specializzazione su cui i traduttori possono scegliere di concentrarsi. Ad esempio, alcuni traduttori si specializzano in traduzioni legali o finanziarie, mentre altri si dedicano a traduzioni tecniche o mediche. La specializzazione può essere un modo eccellente per i traduttori di differenziarsi e aumentare la loro occupabilità in un'area specifica del settore.

In generale, l'occupabilità nel settore della traduzione dipende da una combinazione di fattori, tra cui le competenze linguistiche, l'istruzione, l'esperienza e la specializzazione. Dimostrando le proprie conoscenze e competenze e rimanendo aggiornati sugli ultimi sviluppi del settore, i traduttori possono aumentare le possibilità di trovare un impiego e di costruire una carriera di successo nella traduzione. Di seguito l'autore indica alcune possibilità di impiego nel settore della traduzione.

12. Post editing di machine translation

La traduzione automatica è un tipo di traduzione eseguita da un computer che utilizza l'intelligenza artificiale (AI) e algoritmi di elaborazione del linguaggio. Sebbene la traduzione automatica abbia fatto molta strada negli ultimi anni e possa fornire traduzioni rapide ed economiche in alcuni casi, la qualità delle traduzioni automatiche può variare in modo significativo e spesso non è accurata come le traduzioni eseguite da traduttori umani.

Un modo per migliorare la qualità delle traduzioni automatiche è l'uso del post-editing. Il post-editing è il processo di revisione e correzione delle traduzioni automatiche per assicurarne l'accuratezza e l'adeguatezza allo scopo prefissato. Il post-editing può essere eseguito da traduttori umani o da altri professionisti del settore linguistico che conoscono bene sia la lingua di partenza che quella di arrivo.

L'utilizzo del post-editing della traduzione automatica presenta diversi vantaggi. Uno dei principali è che può ridurre significativamente i costi di traduzione, in quanto le traduzioni automatiche sono generalmente molto più rapide ed economiche di quelle eseguite dagli esseri umani. Ciò può essere

particolarmente utile per grandi volumi di testo che devono essere tradotti rapidamente e a basso costo.

Un altro vantaggio del post-editing della traduzione automatica è che può migliorare la velocità dei progetti di traduzione. Anche se le traduzioni automatiche non sono accurate come quelle umane, possono comunque fornire una traduzione approssimativa del testo di partenza che può essere utilizzata come punto di partenza per il post-editing. Ciò può contribuire a ridurre i tempi e gli sforzi necessari per completare un progetto di traduzione, il che può essere particolarmente utile in situazioni sensibili dal punto di vista temporale.

Nonostante i vantaggi del post-editing della traduzione automatica, è importante tenere presente che la qualità delle traduzioni automatiche può variare in modo significativo ed è essenziale rivedere e correggere attentamente eventuali errori o omissioni. In alcuni casi, può essere necessario richiedere il contributo di esperti nella materia oggetto di traduzione per garantire che la traduzione sia accurata e trasmetta pienamente il significato desiderato.

Il post-editing della traduzione automatica è uno strumento utile che può contribuire a ridurre i costi e i tempi dei progetti di traduzione. Tuttavia, è essenziale rivedere e correggere attentamente le traduzioni automatiche per garantire che siano accurate e adatte allo scopo prefissato. Utilizzando il post-editing della traduzione automatica in combinazione con la traduzione umana, le organizzazioni e gli individui possono comunicare efficacemente con un pubblico globale, riducendo al minimo i costi e massimizzando l'efficienza.

Un post editor di Machine Translation è un professionista che rivede e modifica le traduzioni prodotte dai sistemi di traduzione automatica per garantire che siano accurate e di facile comprensione.

L'utilizzo di un post editor per la traduzione automatica presenta diversi vantaggi. Ad esempio, può aiutare a garantire che le traduzioni siano di alta qualità e prive di errori. Un post editor può anche assicurarsi che le traduzioni siano idiomatiche e naturali, in modo che siano facili da leggere e da capire.

Un altro vantaggio del ricorso a un post editor di traduzione automatica è il risparmio di tempo. Affidando la traduzione iniziale a un sistema di traduzione automatica, le aziende possono risparmiare sul costo dell'assunzione di traduttori umani per ogni progetto. Un post editor può poi rivedere e modificare le traduzioni, riducendo ulteriormente la quantità di tempo e denaro necessaria per il processo di traduzione.

Nel complesso, un post editor di traduzione automatica può essere una risorsa preziosa per le aziende che desiderano tradurre grandi volumi di testo o di parlato in modo rapido e accurato. Utilizzando una combinazione di traduzione automatica e revisione umana, le aziende possono produrre traduzioni di qualità a costi inferiori e in tempi più brevi.

Tuttavia, al giorno d'oggi la questione è ancora dibattuta in quanto non sempre la velocità di produzione di una traduzione, in presenza di traduzione automatica assistita da un post editor riesce ad eguagliare la qualità di un traduttore umano, il quale tuttavia potrebbe non riuscire a stare dentro alle tempistiche talvolta richieste dal mondo manifatturiero che in certi casi finisce per prediligere una traduzione di minore qualità ma dentro ai tempi produttivi anziché una traduzione perfetta ma fuori dai tempi di produzione e di consegna

di un prodotto. Come sopra indicato, ad oggi il dibattito è aperto a livello di ogni stakeholder della traduzione.

13. Project manager

Il ruolo del project manager in un'agenzia di traduzione è fondamentale, in quanto ha la responsabilità di supervisionare il processo di traduzione e di garantire che i progetti siano completati nei tempi previsti e secondo gli standard qualitativi richiesti. Il project manager è il principale punto di contatto con i clienti ed è responsabile della gestione del processo di traduzione dall'inizio alla fine, compreso il coordinamento con i traduttori, i revisori e gli altri membri del team.

Una delle principali responsabilità del project manager è quella di gestire il flusso di lavoro dei progetti di traduzione. Ciò include la creazione di piani di progetto, la definizione di scadenze e il coordinamento con i membri del team per garantire che i progetti siano completati in tempo e secondo gli standard di qualità richiesti. Il project manager è anche responsabile di garantire che i traduttori abbiano accesso alle risorse e al supporto necessari per completare il loro lavoro, compresi gli strumenti di memoria di traduzione e i database terminologici.

Oltre a gestire il processo di traduzione, il project manager è anche responsabile della gestione del budget e delle finanze dei progetti. Ciò include la negoziazione delle tariffe con i clienti, la gestione dei budget dei progetti e il monitoraggio delle spese. Il project manager è anche responsabile della fatturazione ai clienti e di garantire che l'azienda venga pagata tempestivamente.

Un'altra importante responsabilità del project manager è appunto quella di mantenere i rapporti con i clienti. Ciò significa rispondere a domande e dubbi, affrontare eventuali problemi e garantire che l'azienda soddisfi le aspettative dei clienti. Il project manager è anche responsabile dell'identificazione di nuove opportunità commerciali e della creazione di relazioni con i potenziali clienti.

In generale, la posizione di project manager in una società di traduzione è un ruolo poliedrico che richiede forti capacità organizzative, comunicative e di leadership. Gestendo efficacemente i progetti di traduzione e mantenendo i rapporti con i clienti, il project manager svolge un ruolo fondamentale per il successo dell'azienda.

14. Terminologo

Il terminologo è un professionista delle lingue specializzato nello studio della terminologia, ovvero del vocabolario specialistico utilizzato in determinati settori o industrie. In un'agenzia di traduzione, il terminologo svolge un ruolo cruciale nel garantire che le traduzioni siano accurate, coerenti e adeguate al pubblico a cui sono destinate.

Una delle principali responsabilità del terminologo in un'agenzia di traduzione è quella di creare e mantenere i database terminologici. Questi

database contengono un elenco di termini tecnici e le loro definizioni, oltre a informazioni su come i termini dovrebbero essere tradotti e utilizzati in diversi contesti. Il terminologo è responsabile della ricerca e della verifica delle definizioni dei termini, oltre a garantire che i database terminologici siano aggiornati e accurati.

Un'altra importante responsabilità del terminologo è quella di collaborare con i traduttori e i revisori per garantire che le traduzioni siano accurate e coerenti. Ciò include fornire indicazioni su come utilizzare correttamente i termini tecnici e rivedere le traduzioni per garantire che siano accurate e appropriate per il pubblico a cui sono destinate. Il terminologo può anche essere responsabile della creazione di glossari e guide di stile per aiutare traduttori e revisori a tradurre in modo coerente i termini tecnici.

Oltre a collaborare con i traduttori e i revisori, il terminologo può anche essere responsabile della comunicazione con i clienti per rispondere a domande e dubbi sulla terminologia. Può anche collaborare con i clienti per creare elenchi terminologici o glossari per progetti specifici.

In generale, la posizione di terminologo in una società di traduzione è un ruolo specializzato che richiede una solida comprensione della terminologia e del suo utilizzo in diversi settori e contesti. Assicurando che le traduzioni siano accurate e coerenti, il terminologo svolge un ruolo fondamentale per il successo dell'azienda e per aiutare i clienti a comunicare efficacemente con il loro pubblico.

15. Interprete di lingua dei segni

L'interprete di lingua dei segni è un professionista che traduce la lingua parlata in lingua dei segni e viceversa. Questo può essere particolarmente importante per le persone con problemi di udito, in quanto consente loro di comunicare e comprendere la lingua parlata.

Esistono diversi tipi di interpreti di lingua dei segni, tra cui quelli specializzati nella Lingua dei Segni Americana (ASL) e quelli che lavorano con altre lingue dei segni, come la Lingua dei Segni Britannica (BSL) o la Lingua dei Segni Internazionale (ISL).

Per diventare un interprete di lingua dei segni è necessaria una combinazione di istruzione ed esperienza. Molti interpreti sono in possesso di una laurea in interpretazione o in un settore correlato e possono anche essere tenuti a superare un esame di certificazione. Oltre all'istruzione formale, gli interpreti devono avere una solida conoscenza della lingua parlata e della lingua dei segni che interpretano, nonché una profonda comprensione delle culture e delle comunità con cui lavorano.

Il ruolo dell'interprete di lingua dei segni è fondamentale per garantire alle persone sorde e ipoudenti un accesso paritario alle informazioni e alla comunicazione. Gli interpreti lavorano in diversi contesti, tra cui scuole, ospedali, aule di tribunale e altri ambienti pubblici e privati.

Uno degli aspetti più impegnativi dell'attività di interprete della lingua dei segni è la necessità di mantenere un alto livello di accuratezza e di scioltezza in

entrambe le lingue, trasmettendo contemporaneamente il contenuto e il significato della conversazione. Gli interpreti devono essere in grado di tenere il passo con conversazioni dal ritmo incalzante e di trasmettere accuratamente il significato e il tono, il tutto usando le mani per esprimere le parole pronunciate nella lingua dei segni.

In generale, gli interpreti di lingua dei segni svolgono un ruolo fondamentale nel contribuire a colmare il divario di comunicazione tra persone sorde e udenti e sono una risorsa importante per chiunque abbia bisogno di assistenza per comunicare in una lingua diversa.

16. Proofreader

I *proofreader* nel settore della traduzione svolgono un ruolo cruciale, garantendo che i materiali tradotti siano accurati, chiari e privi di errori. Questi professionisti sono responsabili della revisione e del controllo dei documenti tradotti per verificarne l'accuratezza e la coerenza, nonché dell'identificazione e della correzione di eventuali errori o incongruenze.

I *proofreader* lavorano in genere con un'ampia gamma di materiali, tra cui documenti legali, materiale di marketing, manuali tecnici e altro ancora. Possono lavorare con materiali tradotti da una lingua all'altra o essere responsabili della revisione di traduzioni da un dialetto all'altro della stessa lingua.

Per essere efficaci in questo ruolo, i *proofreader* devono avere una solida padronanza di almeno due lingue, oltre a un occhio attento ai dettagli e alla capacità di identificare e correggere gli errori. Devono inoltre possedere una buona comprensione della grammatica, della sintassi e dello stile in entrambe le lingue, nonché una conoscenza approfondita dell'argomento dei materiali che stanno revisionando.

I *proofreader* possono lavorare internamente per un'agenzia di traduzione o un'altra organizzazione, oppure possono essere professionisti freelance che lavorano su base contrattuale. In entrambi i casi, possono collaborare con un team di altri revisori e traduttori o lavorare in modo indipendente.

Ai *proofreader* viene spesso richiesta una laurea in traduzione, linguistica o in un campo correlato, oltre a un'esperienza rilevante nella traduzione o nella correzione di bozze. Molte agenzie e organizzazioni di traduzione richiedono inoltre che i revisori abbiano una certificazione professionale, come la Certified Translation Professional (CTP) dell'American Translators Association.

In generale, quella del revisore di traduzioni è una posizione importante che richiede solide competenze linguistiche, attenzione ai dettagli e una conoscenza approfondita dell'argomento da tradurre. Questi professionisti svolgono un ruolo fondamentale nel garantire l'accuratezza e la qualità dei materiali tradotti e sono una parte essenziale del settore della traduzione.

17. Conclusioni

Il settore della traduzione è in continua evoluzione e deve affrontare nuove sfide con il progredire della tecnologia e della globalizzazione. Ecco alcune delle sfide che il settore della traduzione potrebbe dover affrontare in futuro:

1. Traduzione automatica: con lo sviluppo dell'intelligenza artificiale e dell'apprendimento automatico, la traduzione automatica è diventata sempre più accurata e disponibile. Se da un lato questo ha reso più facile ed economico tradurre grandi volumi di testo, dall'altro ha sollevato preoccupazioni per la potenziale perdita di posti di lavoro nel settore della traduzione. In futuro, è probabile che la traduzione automatica continuerà a migliorare e sarà importante per i traduttori umani adattarsi e rimanere al passo con le ultime tecnologie.
2. Il ruolo dell'IA: oltre alla traduzione automatica, in futuro l'IA potrebbe svolgere un ruolo più importante nel settore della traduzione. Ad esempio, gli strumenti di memoria di traduzione alimentati dall'IA possono aiutare i traduttori a risparmiare tempo suggerendo traduzioni basate su contenuti tradotti in precedenza. Tuttavia, il crescente affidamento all'IA può anche sollevare problemi etici, come il potenziale di parzialità delle traduzioni generate dalle macchine.
3. Privacy dei dati: poiché sempre più aziende e organizzazioni memorizzano ed elaborano dati sensibili in più lingue, l'importanza della privacy dei dati nel settore della traduzione continuerà probabilmente a crescere. I professionisti della traduzione dovranno conoscere e rispettare le normative sulla privacy dei dati, come il Regolamento generale sulla protezione dei dati (GDPR) nell'UE.
4. Multilinguismo: la crescente globalizzazione degli affari e la proliferazione di Internet hanno reso più importante per le aziende e le organizzazioni comunicare in più lingue. Questa tendenza è destinata a continuare in futuro e il settore della traduzione dovrà adattarsi per soddisfare la crescente domanda di comunicazione multilingue.
5. Regolamentazione del settore: man mano che il settore della traduzione diventa più complesso e diversificato, è probabile che si renda necessaria una maggiore regolamentazione e standardizzazione. Ciò potrebbe includere lo sviluppo di nuovi programmi di certificazione professionale e la definizione di best practice a livello di settore.
6. Occupabilità: il ruolo del traduttore dovrà probabilmente cambiare e adattarsi alle sfide future, come indicato sopra, unendo tecnologia e capacità di traduzione, flessibilità e tempi di risposta rapidi.

Di conseguenza, per i professionisti della traduzione sarà importante rimanere aggiornati su questi sviluppi e adattarsi alle mutevoli esigenze del settore. Le Università dovranno adattare di conseguenza la propria offerta formativa, in modo da formare adeguatamente i traduttori e gli interpreti del futuro.